

| | | | |
|-------|--|--|--|
| 110/1 | Siamo stati [a Venezia, ieri]. [ATT: pronomi ATONI, SENZA inversione!] | | |
| | | <i>mar. I sun stê[s] [a Aunejia ennier].</i> | <i>Wir waren in Venedig, [gestern].</i> EF |

Forma interrogativa: Dove sono?

| | | | |
|-------|---|---------------------------|-----------------------|
| 111/1 | Dove sono? [ATT: pronomi ATONI!] Senso locale | | |
| | | <i>mar. Olá sunse pa?</i> | <i>Wo bin ich?</i> EF |

| | | | |
|-------|--|-----------------------------|--------------------------|
| 112/1 | [Dove] siamo? [ATT: pronomi ATONI!] Senso locale | | |
| | | <i>mar. [Olá] sunse pa?</i> | <i>[Wo] sind wir?</i> EF |

| | | | |
|-------|--|-----------------------------|--------------------------|
| 113/1 | [Dove] siete? [ATT: pronomi ATONI!] Senso locale | | |
| | | <i>mar. [Olá] sêise pa?</i> | <i>[Wo] seid ihr?</i> EF |

| | | | |
|-------|--|----------------------------|------------------------------|
| 114/1 | [Dove] sono (6m)? [ATT: pronomi ATONI!] Senso locale | | |
| | | <i>mar. [Olá] esai pa?</i> | <i>[Wo] sind sie (m)?</i> EF |

| | | | |
|-------|--|----------------------------|------------------------------|
| 115/1 | [Dove] sono (6f)? [ATT: pronomi ATONI!] Senso locale | | |
| | | <i>mar. [Olá] eres pa?</i> | <i>[Wo] sind sie (f)?</i> EF |

Riposo e toeletta

| | | | |
|-------|---|--------------------|--|
| 116/1 | sonnecchiare essere nel dormiveglia | | |
| | | <i>mar. ciochí</i> | <i>dösen (zwischen Schlaf und Wachsein)</i> Gsell II |

117/0 Ieri sera ! sei andato ! a letto ! presto.

| | | | |
|-------|--------------------|-----------------------------|--|
| 117/1 | Ieri sera ... | | |
| | | <i>mar. Ensëra ...</i> | <i>Gestern abend bist du ...</i> AIS 341 |
| 117/2 | ... sei andato ... | | |
| | | <i>mar. ... este jü</i> | <i>... [...] gegangen.</i> AIS 659 |
| 117/3 | ... a letto ... | | |
| | | <i>mar. ... a dormí ...</i> | <i>... [...] ins Bett ...</i> AIS 659 |
| 117/4 | ... presto. | | |
| | | <i>mar. ... adora.</i> | <i>... früh ...</i> EF |

118/0 Eri ! così stanco ! che ti sei ! addormentato ! sùbito.

| | | | |
|-------|-----------------------------------|---------------------------------|--|
| 118/1 | Eri ... [ATT: pronomes ATONO!] | | |
| | | <i>mar. T'ës ...</i> | <i>Du warst ...</i> AIS 1631 |
| 118/2 | ... così stanco ... | | |
| | | <i>mar. ... tan stanch ...</i> | <i>... so müde, ...</i> AIS 720 |
| 118/3 | ... che ti sei ... | | |
| | | <i>mar. ... che te t'ás ...</i> | <i>... daß du [...] bist.</i> AIS 648 |
| 118/4 | ... addormentato ... | | |
| | | <i>mar. ... endormedí ...</i> | <i>... [...] eingeschlafen ...</i> AIS |

| | | | | |
|---|---|--|--|----------|
| 118/5 | ... sùbito. | | | |
| | | <i>mar. ... atira.</i> | <i>... sofort ...</i> | AIS 1655 |
| 119/1 | sognare sognare tutta la notte | | | |
| | | <i>mar. somié</i> | <i>träumen</i> | AIS 652 |
| 120/1 | Russavano (6m) forte. | | | |
| | | <i>mar. Ai rosslâ dassënn, bad. ai runcedâ</i> | <i>Sie schnarchten laut.</i> | AIS 654 |
| 121/1 | Svegliali! detto a qualcuno che deve svegliare alcuni ragazzi | | ! | |
| | | <i>mar. Endespri!</i> | <i>Weck sie auf!</i> | EF |
| 122/1 | Svegliale! | | ! | |
| | | <i>mar. Endespreles!</i> | <i>Weck sie auf!</i> | EF |
| 123/1 | alzarsi [dal letto] | | | |
| | | <i>mar. loé</i> | <i>aufstehen (vom Bett)</i> | AIS 660 |
| 124/0 Barbara ! si è lavata [le mani]. | | | | |
| 124/1 | Barbara ... [ATT: art. det. davanti al nome?] | | | |
| | | <i>mar. Chë Berbora ...</i> | <i>Die Barbara ...</i> | Gsell |
| 124/2 | ... si è lavata [le mani]. | | | |
| | | <i>mar. ... s'á laé [les mans].</i> | <i>... hat sich [die Hände] gewaschen.</i> | EF |

125/0 Giacomo ! si è lavato [le mani].

| | | | | |
|-------|---|-------------------------------------|--|---------|
| 125/1 | Giacomo ... [ATT: art. det. davanti al nome?] | | | |
| | | <i>mar. Chël Iaco ...</i> | <i>Der Jakob ...</i> | AIS 83 |
| 125/2 | ... si è lavato [le mani]. | | | |
| | | <i>mar. ... s'á laé [les mans].</i> | <i>... hat sich [die Hände] gewaschen.</i> | AIS 665 |
| 126/1 | Se le è lavate. parlando di un ragazzo che si è lavato le mani | | | |
| | | <i>mar. Al s'les á laades.</i> | <i>Er hat sie sich gewaschen.</i> | EF |
| 127/1 | l'asciugamàno | | | |
| | | <i>mar. la peza da mans</i> | <i>das Handtuch</i> | ALE 234 |

128/0 Mi rado ! due volte [al giorno].

| | | | | |
|-------|--|---|------------------------------|---------|
| 128/1 | Mi rado ... | | | |
| | | <i>mar. I mo toli jö la berba ...</i> | <i>Ich rasiere mich ...</i> | ALE 237 |
| 128/2 | ... due volte [al giorno]. | | | |
| | | <i>mar. ... dui iadi [al dé].</i> | <i>... zweimal [am tag].</i> | EF |
| 129/1 | pettinarsi parlando di un uomo, non di una donna | | | |
| | | <i>mar. se costedí, bad. se mené ía</i> | <i>sich kämnen</i> | AIS 672 |
| 130/1 | la riga (= scriminatura) linea che divide i capelli pettinati | | | |
| | | <i>mar. le ciornëdl</i> | <i>der Scheitel</i> | Gsell |

131/0 Mi sono fatto i tagliare [i capelli].

| | | | |
|-------|--|---------------------------------|---|
| 131/1 | Mi sono fatto ... | | |
| | parlando di un ragazzo; fattitivo: FACERE / LAXARE? | <i>mar. I m'á lascé ...</i> | <i>Ich habe mir ...</i> EF |
| 131/2 | ... tagliare [i capelli]. | | |
| | | <i>mar. ... taié i ciavëis.</i> | <i>... [die Haare] schneiden lassen.</i> EF |

Ferite e malattie

132/0 Il bernòccolo i si gonfierà [ancora di più].

| | | | |
|-------|---|--|--|
| 132/1 | Il bernòccolo ... | | |
| | la protuberanza sulla testa prodotta da un colpo forte | <i>mar. Le püc ...</i> | <i>Die Beule ...</i> Radtke 118 |
| 132/2 | ... si gonfierà [ancora di più]. | | |
| | | <i>mar. ... s'enflará [ciamó deplü].</i> | <i>... wird [noch mehr] anschwellen.</i> AIS 114 |
| 133/1 | un livido | | |
| | la macchia blù che rimane dopo un forte urto, p.es. sulla tibia | <i>mar. en sonjin</i> | <i>ein "blauer Fleck"</i> EF |
| 134/1 | la cicatrice | | |
| | il segno che rimane di una ferita | <i>mar. la sanisc</i> | <i>die Narbe</i> Radtke 111 |
| 135/1 | la marcia (= il pus) | | |
| | liquido che si forma in una ferita | <i>lad. la materia</i> | <i>der Eiter</i> AIS 687 |
| 136/1 | una pùstola | | |
| | piccolo rilievo suppurante della pelle, soprattutto dei giovani | <i>mar. en pojel</i> | <i>eine Pustel</i> AIS 686 |